

Ю.А. Рубинчик

Современный персидский язык

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
Ю11

Ю11 **Ю.А. Рубинчик**
Современный персидский язык / Ю.А. Рубинчик – М.: Книга по Требованию, 2013. – 142 с.

ISBN 978-5-458-52158-1

Персидский язык является одним из древнейших письменных языков мира. На этом языке создана богатейшая литература, преимущественно поэзия. В истории персидского языка различают три периода: древний, средний и новый. Предлагаемая книга Ю.А. Рубинчика представляет из себя краткий очерк по грамматике современного персидского языка.

ISBN 978-5-458-52158-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемая читателю работа Ю. А. Рубинчика «Современный персидский язык» входит в серию очерков по языкам зарубежного Востока и Африки, публикуемую Институтом востоковедения Академии наук СССР.

Отдельные очерки посвящены характеристике языковых групп, как, например, «Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала», «Иранские языки», «Языки Юго-Восточной Азии», «Монгольские языки и диалекты Китая», «Языки Африки» и др.

В большей части очерков, как и в данном, описываются конкретные языки различных стран Азии и Африки: арабский, амхарский, турецкий, уйгурский, монгольский, белуджский, курдский, хинди, урду, маратхи, ассамский, телугу, тамильский, малаялам, китайский, чжуанский, тибетский, тайский (сиамский), бирманский, вьетнамский, кхмерский, индонезийский, тагальский (на Филиппинах), японский, корейский, зулу, суахили, луганда, хауса и ряд других, а также языки прошлого, сыгравшие большую культурно-историческую роль в жизни народов Востока: египетский, санскрит, пали, авестийский, среднеперсидский, древнеуйгурский и др.

Конечно, в построении каждого очерка имеются свои особенности и отступления от общей схемы, объясняемые спецификой описываемого языка и степенью его изученности. Очерки, в которых дается описание языковых групп, композиционно и по объему материала несколько отличаются от очерков, посвященных конкретным языкам.

Очерки предназначены для широкого круга языкове-

дов — не специалистов по данному языку или группе языков, для преподавателей историко-филологических факультетов университетов, педагогических институтов и аналогичных им высших учебных заведений, а также для студентов, изучающих восточные языки.

Учитывая возможное переиздание и тематическое расширение очерков, редакция обращается к читателям с просьбой присылать свои пожелания и замечания по адресу: Москва, Армянский пер., 2, Издательство восточной литературы, редакция серии «Языки зарубежного Востока и Африки».

ВВЕДЕНИЕ

ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК И ИРАНСКИЕ ЯЗЫКИ

Современный персидский язык¹ — государственный и литературный язык Ирана, население которого, по данным переписи 1956 г., составляет 18,9 млн. человек. На этом языке и его диалектах говорит больше половины населения страны. Кроме персов, для которых персидский язык является родным, на территории Ирана проживает много других народов, говорящих на разных языках. Но они вынуждены также пользоваться персидским языком, поскольку он является официальным языком делопроизводства и суда и только на нем ведется преподавание в школах и высших учебных заведениях.

Персидский язык принадлежит к иранской группе индоевропейских языков, в которую, помимо него, входит значительное число генетически родственных языков, распространенных на большой территории Ирана, Афганистана, некоторых районов Советской Средней Азии, Пакистана, Индии, Турции, Ирака и Сирии. Отдельные ираноязычные народности живут на Кавказе (в Северо-Осетинской АССР и в некоторых районах Грузинской ССР, Армянской ССР и Азербайджанской ССР).

Иранские языки на основании сходства и различия ряда

¹ Иногда персидский язык ошибочно называют иранским на том основании, что он распространен на территории Ирана, не учитывая того, что слово «иранский» относится к наименованию целой группы (семьи) языков, связанных генетической общностью грамматического строя и основного лексического запаса.

фонетических и грамматических признаков, рассматриваемых в сравнительно-историческом плане, принято делить на две группы: западную и восточную. К западной группе относят языки: персидский, таджикский, белуджский, курдский и прикаспийские языки (гиланский, мазендеранский, семнанский, талышский, татский и др.), а также языки и диалекты Центрального и Юго-Западного Ирана (сивандский, габри, лурский и др.). К восточной группе относят языки: афганский (пушту, или пашто), осетинский, ягнобский и памирские (языки шугнанско-рушанской группы, ваханский язык, сангличи, язгулямский, ишкашимский, зебаки, мунджанский и др.). Однако это деление не вполне соответствует географическому распространению некоторых из этих языков. Так, языки белуджский и таджикский, относящиеся к западной группе, распространены на востоке (таджикский — в Таджикской ССР, белуджский — в Пакистане и на юго-востоке Ирана, в Афганистане, в Туркменской ССР), а осетинский язык, относящийся к восточной группе, — на западе (в Северо-Осетинской АССР и Грузинской ССР).

Современные иранские языки характеризуются значительными различиями как в области фонетики, так и в области грамматики. Для подлинной научной классификации их необходимо всестороннее изучение современного состояния этих языков и их истории, а также сравнительное описание.

Персидский язык является одним из древнейших письменных языков мира. На этом языке создана богатейшая литература, преимущественно поэзия. Помимо Ирана, он был распространен во многих сопредельных с ним странах (в Афганистане, некоторых районах Средней Азии, Индии, Азербайджана). Изучение различных письменных памятников, засвидетельствованных на протяжении более двух с половиной тысячелетий, показывает, что они, несмотря на содержащиеся в них значительные диалектальные различия, охватывают этапы развития одного и того же языка. В истории персидского языка различают три периода: древний, средний и новый.

Древний период (VI—III вв. до н. э.) представлен древнеперсидским языком, который был распространен в юго-западной части Иранского плоскогорья (современный Фарс). До нас дошло весьма небольшое число памятников на древнеперсидском языке—это главным образом клинообразные надписи ахеменидских царей на дворцах, гробницах, на скалах у древних торговых путей и т. п. Они содержат большое число географических и этнических терминов, дают ценные исторические сведения о внутриполитических событиях, о мероприятиях по укреплению государственной власти и т. д. Такова, например, наиболее значительная из них надпись Дария I (522—486 гг. до н. э.) — Бехистунская надпись², высеченная в честь побед, одержанных им при вступлении на престол. Подобные надписи, составлявшиеся с целью увековечения подвигов и побед ахеменидских царей, а также наиболее выдающихся событий того времени, выполнялись, как правило, на трех языках: древнеперсидском, эламском и вавилонском. Языковой материал этих надписей очень небогат и однообразен по стилю. Тем не менее он представляет собой огромную ценность для науки, так как не искажен перепиской и никакими поздними «исправлениями».

К древнеперсидскому языку по своему грамматическому строю очень близок язык Авесты — священной книги зороастризма, составившейся на разных территориях и в разное время (приблизительно от VII в. до н. э. по IV в. н. э.). Дешифровка древнеперсидских клинообразных надписей ахеменидских царей стала возможной благодаря сравнению их с Авестой. Авестийский язык несколько архаичнее древнеперсидского. А язык древнейшей части Авесты — Гат по своему звуковому составу и грамматическим формам настолько близок к древнеиндийскому (так называемому ведийскому санскриту), что оба они могут рассматриваться как диалекты одного некогда общего языка.

² Надпись эта высечена на высоте 500 метров на скале Бисутун (букв.: 'без колонн', 'не имеющая колонн'), близ современного иранского города Керманшах.

И древнеперсидский и авестийский языки обладают богато развитой флективной системой с наличием ярко выраженной грамматической категории рода (мужской, женский, средний), трех чисел (единственное, двойственное, множественное) и падежей (в древнеперсидском — семь, в авестийском — восемь). Однако более поздние надписи на древнеперсидском языке свидетельствуют о начале разложения флексии и усилении роли аналитических средств.

Средний период (III — VII вв. н. э.)³ представлен среднеперсидским языком, который был распространен в юго-западной части Ирана — Персиде⁴. Памятники на среднеперсидском языке более многочисленны и разнообразны по содержанию, — это наскальные надписи, сделанные в период правления династии Сасанидов (224 — 651 гг. н. э.), тексты религиозного и светского содержания, переводы Авесты, легенды мовет, надписи на печатях, геммах, сосудах и т. п.⁵ Среднеперсидский язык был официальным языком Сасанидского государства и господствовавшей в тот период зороастрийской церкви. В основе письменности этого языка лежал арамейский алфавит, причем неко-

³ Никаких материалов, отражающих развитие среднеперсидского языка с III в. до н. э. до середины III в. н. э., не имеется, если не считать плохо сохранившейся надписи у гробницы Дария I в Накш-и Рустеме. Полагают, что надпись относится к первой половине III в. до н. э., а язык ее — «поздний древнеперсидский или ранний среднеперсидский» (В. Б. Хеннинг). Таким образом, почти шестивековой период развития персидского языка остается недокументированным.

⁴ Часто среднеперсидский язык называют пехлеви (от *pahlavik* — прилагательного, образованного от этнического названия *Pāndava* — Парфия). Первоначально под словом «пехлеви», видимо, понимался парфянский язык и парфянское письмо. В дальнейшем так стали называть распространившиеся по всей территории Ирана среднеперсидский язык и среднеперсидскую письменность. В эпоху арабского завоевания подлинное значение слова «пехлеви» было забыто и под этим термином понимались преимущественно среднеперсидский язык и письменность домусульманского Ирана.

⁵ Исключительно большое значение для изучения персидского языка имеют также написанные особым алфавитом манихейские документы, обнаруженные в начале XX в. в Турфанском оазисе (Китайский Туркестан).

которые наиболее употребительные слова изображались идеограммами, т. е. словами арамейского языка, которые являлись лишь условными знаками тех или иных среднеперсидских слов и читались по-персидски. [По сравнению с древнеперсидским среднеперсидский язык характеризуется упрощением морфологии, изменением синтаксиса, а также некоторыми фонетическими сдвигами. В нем преобладают черты аналитического строя. Вследствие распада флексии уже в очень ранний период своего развития он утрачивает грамматические категории рода и падежа, категорию двойственного числа, значительные изменения претерпевают глагольные формы: уменьшается количество флексивных форм глагола, различавшихся в древнеперсидском языке особыми видо-временными и залогами окончаниями, появляется новое прошедшее время на основе причастия прошедшего времени и т. д.]

Имеются документальные данные и о других иранских языках среднего периода: о парфянском, согдийском, сакском (хотанском) и хорезмийском.

В период господства арабского халифата в Иране (VII—X вв. н. э.) государственным языком, а также языком литературы и письменности стал арабский язык. Никаких письменных памятников вплоть до IX в. на персидском (среднеперсидском) языке не встречается. [Сами персы в этот период писали по-арабски.]

Новый период в истории персидского языка начинается с IX в. и продолжается до настоящего времени. К началу IX в. в Средней Азии и Хорасане складывается литературный язык, называемый в различных литературных и исторических сочинениях языком *дари*⁶, а также *парси* или *фарси* (ранняя форма новоперсидского языка) и ставший общим

⁶ Этимологически это слово связывают со словом *дар* (*дарбар*) 'двор' (царский), отсюда прилагательное *дари* 'придворный', 'дворцовый', либо (реже) — со словом *даре* 'долина', 'ущелье'. Больше оснований предполагать, что слово *дари* отражает определенную историческую обстановку той эпохи, когда литература создавалась исключительно при дворах крупных феодалов. Этот термин стал употребляться для обозначения изящного литературного языка и вообще языка сочинений IX—XI вв. н. э.

для персов и таджиков. К этому периоду относится создание первых памятников письменности на основе арабского алфавита. Современные персидский и таджикский языки представляют собой дальнейшее видоизменение языка дари, т. е. являются как бы двумя ветвями первоначально единого языка.

В течение X—XV вв. на языке фарси создается богатейшая литература, главным образом поэзия. В создании ее принимали участие представители народов Ирана, Афганистана и Средней Азии, писавшие на одном и том же языке: Рудаки (X в.) в Бухаре, Фирдоуси (X—XI вв.) в Тусе (Хорасан), Омар Хайям (XI—XII вв.) в Нишапуре, Саади (XI в.) и Хафиз (XIV в.) в Ширазе, Джамии (XV в.) в Герате. На языке фарси писали великий ученый Абу Али ибн Сина (Авиценна), видные историки иранского средневековья Гардези, Бейхаки, Рашид ад-Дин и другие. Значение языка фарси как письменного языка многих народов Среднего и Ближнего Востока было чрезвычайно велико. Что же касается средневековых памятников на других иранских языках, то они весьма немногочисленны и появляются позже персоязычных.

Завоевание Ирана арабами оказало значительное влияние на персидский язык: была заимствована арабская графика, словарный состав обогатился большим количеством арабских слов. Однако грамматический строй персидского языка проявил исключительную устойчивость по отношению к арабскому языку и не подвергся почти никаким изменениям.

Новоперсидский, или просто персидский, язык в отличие от древних иранских языков является аналитическим. В нем отсутствуют категории падежа, рода, синтаксические отношения именных частей речи выражаются различными аналитическими способами (предложными и послеложными конструкциями, изафетной конструкцией). В результате разложения именной флексии морфологические различия между именами существительными и прилагательными стерлись. Большим изменениям подверглась глагольная система: в ней получили развитие аналитические (описательные)

глагольные формы (сложные перфектные формы, образованные из причастия прошедшего времени при помощи вспомогательных глаголов, формы будущего категорического времени, страдательного залога и т. д.).

Став литературным языком уже в IX в., персидский язык за период более тысячелетнего существования претерпел значительные изменения. Причем эти изменения в основном касаются словарного состава (так, многие слова, широко употреблявшиеся в памятниках классической литературы, вышли из употребления, в то же время в персидскую лексику вошло большое количество слов, заимствованных из тюрко-монгольских и западноевропейских языков). В меньшей степени они затрагивают грамматический строй языка (например, изменения в функциях предлогов, послелога *ра*, энклитических местоимений, отдельных глагольных форм и т. д.). Имеется большое количество литературных памятников и исторических документов эпохи IX—XIX вв., однако их язык исследован слабо.

С начала XX в. среди писателей наблюдается стремление приблизить литературный персидский язык к разговорному. В период иранской революции (1906—1911 гг.) наряду с борьбой за независимость и конституционные свободы происходила широкая борьба за демократизацию языка. Персидский язык освобождается от цветистости и тяжелых арабизованных оборотов, так называемого высокого стиля, в него вливается живая струя народной речи. Ряд писателей в диалогической речи персонажей старается отобразить особенности разговорного языка и местных говоров (Джемаль-заде, Садек Хедаят и др.). Тем не менее и в настоящее время продолжают сохраняться различия (главным образом лексико-стилистические) между письменным и разговорным языком, в высоком стиле употребляется еще много лексических и грамматических архаизмов.

С лингвистической точки зрения современный Иран характеризуется наличием большого количества языков, наречий, местных диалектов. Диалекты и говоры значительно отличаются от литературного персидского языка и изучены слабо.

Большое распространение по всей территории страны получил разговорный язык жителей Тегерана (тегеранский диалект), иногда называемый просторечием. В зависимости от места его употребления в него вносятся различные диалектальные элементы, а ряд явлений свойствен только самому Тегерану и в других районах страны не встречается. Тегеранский диалект является одним из главных источников формирования современного литературного языка, о чем свидетельствуют произведения крупнейших иранских писателей и публицистов.

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Начало изучения персидского языка относится к XVII в., периоду развития экономических и дипломатических связей Ирана с другими странами. В это время появляются первые учебные пособия на западноевропейских языках. Научная разработка грамматического строя персидского языка относится приблизительно к середине XIX в.

На западноевропейских языках широкую известность получили грамматики В. Джоунза, П. Хорна, Е. Плэтса и Г. Репкинга, Д. Филлота, Х. Енсена и др. Наиболее полная из этих работ, грамматика англичанина Д. Филлота, изданная в 1919 г. в Калькутте, содержит большой фактический материал. Однако серьезный недостаток этой работы состоит в том, что в ней не проводится различия между персидским языком Ирана и близкими к нему языками, бытующими в Афганистане и Индии. Кроме того, в ней смешивается язык классической литературы и современный язык. В 1957 г. в Париже издана «Грамматика современного персидского языка» Ж. Лазара, охватывающая не только литературный, но и разговорный язык. Эта работа является наиболее полным описанием строя современного персидского языка.

Русские ученые внесли большой вклад в изучение конкретных вопросов грамматики и лексики персидского языка. Работы таких ученых, как А. В. Болдырев, И. Н. Березин, К. Г. Залеман, В. А. Жуковский, Ф. Е. Корш, А. А. Ро-